

E12 - Guidepost

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:09] ---

Wong?

[00:09] ---

Joy!

[00:12] ---

Help me!

[00:14] ---

Stop right there!

[00:16] ---

Wh-who's the big guy?

[00:18] ---

I'll explain later!

[00:19] ---

Aw, hell.

[00:20] ---

Fine then!

[00:23] ---

You won't get away!

[00:29] ---

What the hell was that?

[00:31] ---

He's a Yellow Head!

[00:33] ---

Huh?! Why're they after you?!

[00:35] ---

Cuz I overheard them talking!

[00:39] ---

About what exactly?

[00:40] ---

They've got Ryo and Ren under surveillance!

The Yellow Heads know everything!

[00:49] ---

Nobody's in here...

[00:51] ---

You sons of bitches.

[00:52] ---

Gotta admit, you're pretty damn good to get this far!

[00:58] ---

Too bad I was one step ahead of you!

[01:02] ---

It's time to celebrate our reunion.

With some head bashing!

[02:43] ---

Are you sure about that?

[02:44] ---

Positive! They've been keeping

tabs on them this whole time!

[02:49] ---

Okay. And what are you going to do about it?

[02:53] ---

I'm...

[02:55] ---

I'm gonna go help them!

[02:57] ---

I already told you before, we don't stand

a chance against these people.

[03:05] ---

Just let it go.

[03:10] ---

I want to change.

[03:15] ---

To tell the truth... I hate living like this.

[03:19] ---

I slave away by stealing over and over, but it doesn't
guarantee there's food on my plate the next day.

[03:25] ---

School was never an option for me,

so neither was a real job.

[03:31] ---

I constantly fed myself the same excuse.

[03:34] ---

"That's just the way life is when
you don't have any parents."

[03:38] ---

Wong...

[03:41] ---

But... everything changed when I met Ryo.

I realized that nothing is set in stone like that!

[03:50] ---

If I just do something, anything, to help Ryo out...

[03:55] ---

Then I get the feeling that I can change!

[03:59] ---

I'm going. With or without you!

[04:10] ---

Yellow Head Building, Kowloon

[04:23] ---

Forget about this fool, we need to find Yuanda Zhu!

[04:26] ---

Right.

[04:32] ---

Pesky little rats!

[04:55] ---

I'll go across first!

[05:03] ---

Get back here!

[05:07] ---

Don't need this!

[05:13] ---

Yo, stupid Dou Niu! Just try leaping over
that if you're so desperate!

[05:18] ---

You bastards! Fight like men!

[05:22] ---

Let's get moving.

[05:23] ---

All right.

[05:39] ---

Move, move, move!

[05:41] ---

What's your problem?!

[05:46] ---

Hey, what happened to your bag?

[05:48] ---

Got stolen.

[05:52] ---

Thank you.

[05:53] ---

That's my name.

[05:55] ---

Then I can't abide by that until
I've accomplished my goal.

[05:59] ---

I came to Hong Kong to make that happen.

[06:04] ---

Over there!

[06:06] ---

That's the bike! After her!

[06:12] ---

Stop, damn you!

[06:14] ---

Shit!

[06:18] ---

Fork it over!

[06:24] ---

Get on!

[06:26] ---

Okay!

[06:29] ---

What are you doing here? Did you change your mind?

[06:33] ---

In your dreams!

[06:35] ---

You got all those goons riled up,
and now they're even after me!

[06:40] ---

You're mine now!

[06:42] ---

Don't you dare move!

[06:46] ---

I don't have a choice. I have to go with you now!

[06:54] ---

So tell me, how're you getting inside
the Yellow Head Building?

[06:58] ---

I'm gonna find a good spot to sneak in somewhere!

[07:01] ---

I really doubt a spur-of-the-moment plan
like that will work well...

[07:05] ---

I'll keep them occupied for a while. You use that
chance to search for Ryo and Ren!

[07:11] ---

O-okay.

[07:12] ---

Here's the plan. I'll say that you're my baby brother and
you just play along until we've both gotten inside!

[07:20] ---

Wha...?

[07:21] ---

C'mon, we're just gonna have to search as we go!

[07:27] ---

Why hello boys.

[07:32] ---

Here comes trouble.

[07:35] ---

Tell Master Dou Niu that I've cornered
the pair of annoying rats.

[07:41] ---

Sorry, this is the end of the road.

[07:49] ---

Run for it!

[07:55] ---

You won't get far!

[07:59] ---

Look!

[08:04] ---

Now!

[08:11] ---

Come back here!

[08:33] ---

Dirty rats! That was a cheap move!

[08:40] ---

Nice!

[08:51] ---

Whatchu want?

[08:52] ---

Hey! You're one of the Yellow Heads, right?

[08:55] ---

What's it to you?

[08:56] ---

Let your boss know he's got a visitor.

Tell him it's Chun's daughter, from the White Thai.

[09:01] ---

Huh?!

[09:06] ---

Master Dou Niu! My hero!

[09:10] ---

What a mess.

[09:13] ---

Please forgive me.

[09:17] ---

What is it?

[09:18] ---

We got trouble!

[09:25] ---

This charade is so not gonna work!

I'm just a kid, and even I've heard that name!

[09:31] ---

Ten years back, the White Thai was a giant syndicate that
had total control over the gambling scene in Hong Kong.

[09:37] ---

And the hired muscle that took care of

all their dirty deeds were Dou Niu and his goons.

[09:43] ---

But rumor is the Yellow Heads betrayed
the top brass and sold them out to a rival gang!

[09:50] ---

So using that name here definitely isn't gonna end well!

[09:53] ---

Spare me the history lesson.

[09:56] ---

Now then...

[09:58] ---

It's time. You go look for Ryo and Ren.

[10:02] ---

But how?!

[10:03] ---

If I get caught snooping, then we're all screwed!

[10:07] ---

There's more than one way to get around.

[10:13] ---

Chun's daughter? After all these years?

[10:17] ---

The timing couldn't be worse!

[10:20] ---

Is she trying to sabotage our deal with the Chi You Men?!

[10:23] ---

What do we do, Master Dou Niu?!

[10:25] ---

No need for us to deal with her now.
Lock her up somewhere.

[10:30] ---

As you wish.

[10:36] ---

It almost feels too quiet now...

[10:37] ---

Yeah.

[10:38] ---

Okay, now's our chance.

[10:41] ---

Time to track down Yuanda Zhu.

[10:45] ---

Listen up, everyone.

[10:47] ---

It's Yuan!

[10:48] ---

Chun of the White Thai has a daughter
who just showed up at the Yellow Head Building.

[10:52] ---

What?!

[10:55] ---

Lu Zhang, lock her in the basement cell.

[10:58] ---

Roger!

[10:59] ---

The rest of you, hurry up and catch those meddlesome rats before our guests arrive!

[11:04] ---

Roger!

[11:05] ---

Let's go.

[11:06] ---

Wait.

[11:08] ---

Something wrong?

[11:09] ---

Yuan, that lowlife... was he serious about Chun's daughter being here?

[11:14] ---

What about it?

[11:16] ---

I know Chun's daughter.

[11:20] ---

It's Joy.

[11:26] ---

You're comin' with us.

[11:32] ---

Hey, where'd your brother get off to?

[11:34] ---

Suppose he went to take a piss.

[11:37] ---

Don't give me that bullshit!

[11:41] ---

Don't think you can push me around because I'm a lady!

[11:44] ---

You bitch!

[11:45] ---

Wait.

[11:48] ---

I do not wish to harm you. Just do as your told.

[11:54] ---

And what if I don't want to?

[12:02] ---

Lock her up in the basement!

[12:04] ---

Her brother slipped away! Find him!

[12:07] ---

Right!

[12:09] ---

Why is Joy here?!

[12:10] ---

Don't ask me!

[12:12] ---

Remember what Yuan said?

He told them to lock her up in the basement.

[12:16] ---

Then we go there!

[12:21] ---

Dammit! Where'd they go?!

[12:24] ---

We'll search the lower floors again.

[12:26] ---

Okay, we'll search upstairs!

[12:33] ---

Awesome. Ryo and Ren haven't been caught yet!

[12:38] ---

Joy was right on the money.

I won't get caught moving through here!

[12:49] ---

Crap! Which way do I go?

[12:55] ---

This looks promising.

[12:58] ---

Here we go!

[13:02] ---

Ow, ow, ow!

[13:07] ---

Wh-what the...?

[13:18] ---

I didn't realize the Yellow Heads
were recruiting children so young.

[13:23] ---

I'm not one of the Yellow Heads, gramps!

[13:25] ---

Wait a sec. Who even are you?

[13:29] ---

My name is Yuanda Zhu.

[13:32] ---

Yuanda Zhu!

[13:34] ---

Whoa! The real deal?!

[13:36] ---

That's a strange thing for a kid to say...

[13:39] ---

My buddy Ryo is here! We can get you out!

[13:43] ---

How are things with Yuanda Zhu?

[13:45] ---

No problems.

[13:47] ---

They're coming! You need to go, now!

[13:50] ---

Right now? But how...?

[13:59] ---

No way!

[14:06] ---

Thank god. Don't scare me like that!

[14:11] ---

We're leaving to hand you over now.

[14:14] ---

Say your sad goodbyes to Hong Kong while you can.

[14:17] ---

Aw, man! What do I do?!

[14:25] ---

I've got it!

[14:33] ---

All right, time to go.

[14:35] ---

Huh?

[14:46] ---

Sweet!

[14:50] ---

Rats! Oh god, rats! Actual rats! Get them off me!

[14:54] ---

Worked like a charm!

[14:56] ---

Time to run!

[15:03] ---

Y-you punks!

[15:07] ---

Joy!

[15:10] ---

I don't think we can talk ourselves outta this one.

[15:12] ---

Nope.

[15:16] ---

Stand aside.

[15:25] ---

Are you two friends with this woman?

[15:28] ---

That's right. She's coming with us.

[15:32] ---

Amusing.

[15:33] ---

The woman will go free, but only if you can defeat me.

[15:41] ---

Open your mind's eye.

[15:54] ---

Train yourself each and every day without neglect.

[15:58] ---

That is one of the Wude known as "Gon."

[15:59] ---

GON

[16:01] ---

Keep your heart free of conceit,
never use force blindly or flaunt technique.

[16:08] ---

That is one of the Wude, "Jie."

[16:10] ---

JIE

[16:12] ---

To act without hesitation for what is right.

[16:16] ---

It is the Wude known as "Yi."

[16:17] ---

YI

[16:19] ---

Never be shaken, remain calm
and resolute to make the proper decision.

[16:24] ---

That is the Wude known as "Dan"!

[16:26] ---

DAN

[16:44] ---

This fight is over.

[16:47] ---

We're taking Joy with us.

[16:49] ---

Damn you.

[16:50] ---

State your name.

[16:52] ---

Ryo Hazuki.

[16:56] ---

A name that I will... remember...

[17:10] ---

Those punks...

[17:13] ---

Why did they come here?

[17:19] ---

Where are they?

[17:21] ---

You had a car...?!

[17:26] ---

Rats! Rats!

[17:29] ---

What the situation?

[17:30] ---

Rats, dammit! Filthy rats!

[17:32] ---

Rats? What're you talking about?

[17:35] ---

Do you mean Ren and that Japanese kid?!

[17:37] ---

No, idiot! I'm talking about real, live rats!

[17:39] ---

Where's Yuanda Zhu?

[17:47] ---

That goddamn brat!

[17:50] ---

"Brat"?

[17:52] ---

Oh shit!

[17:58] ---

Ryo...! Ren!

[18:00] ---

Joy, what the hell are you doing here?

[18:04] ---

As if you have to ask!

[18:05] ---

I came to save two dumbasses
from throwing their lives away!

[18:08] ---

Way to flirt with danger.

[18:11] ---

All that's left is Yuanda Zhu.

[18:13] ---

Wait, what about Wong?

[18:15] ---

Wong?

[18:16] ---

You haven't met up with him yet?!

[18:19] ---

Find the brat!

[18:21] ---

He broke Yuanda Zhu out and
now they're on the run! Catch them immediately!

[18:31] ---

You little shit! I'm gonna rip your head off!

[18:35] ---

Give me a break already!

[18:36] ---

Keep charging ahead, my boy!

[18:39] ---

Huh? But then...

[18:40] ---

Just trust me!

[18:51] ---

That was sick!

[18:58] ---

Great! We're getting out of here!

[19:02] ---

Hey, kid. Keep this up and I'll see to it that
you're sleeping with the fishes tonight!

[19:20] ---

You assholes... You've really done it now...

[19:24] ---

Enough games! I'm shredding you all to pieces!

[19:39] ---

Put him down for good.

[19:57] ---

You can have these back.

[20:02] ---

Where are Wong and Yuanda Zhu? Spit it out!

[20:06] ---

How should I know! I'd never tell you even if I did!

[20:10] ---

Watch it, pal!

[20:12] ---

You said that Yuanda Zhu would be handed over.

Where's the handoff happening?

[20:18] ---

Shucks, I forgot.

[20:22] ---

Oh yeah? Guess you don't mind a taste of this, then.

[20:25] ---

Huh?

[20:26] ---

What's with all the garbage?

[20:29] ---

I told you before. He's a total neat freak.

[20:33] ---

P-please no!

[20:37] ---

On the roof! The deal is going down on the roof!

[20:41] ---

You heard him.

[20:42] ---

Great! Let's go!

[20:52] ---

Thanks, chump!

[21:06] ---

No!

[22:04] ---

Lan Di!

[23:39] ---

Shenmue

[23:41] ---

Next time: "Shenmue."

Revision #1

Created 2024-03-22 20:39:22 UTC by whimsee

Updated 2024-03-22 20:39:22 UTC by whimsee